

## Zakázka malého rozsahu č. 06/2009

### „Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKL“

#### Změna pořadí uchazečů

V souladu s ustanovením odst. 6.3.7 směrnice S-002 „Výběrová řízení“ měním pořadí navržené hodnotitelskou komisí tak, že jako nejvýhodnější nabídku stanovím nabídku uchazeče Mgr. Kateřiny Přádové, Spojovací 75, 250 73 Přezletice, IČ: 45298076, jako nabídku na druhé místě stanovím nabídku uchazeče PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o., Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1, IČ: 26473194.

#### Zdůvodnění:

Důvodem výše uvedené změny pořadí uchazečů je nedostatečně kvalitní překlad stanoveného „Odborného textu“ (dle zadávací dokumentace) uchazečem PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o., Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1, IČ: 26473194 (dále jen PRESTO) z/do anglického jazyka, zejména závažné chyby v používané odborné terminologii v tomto překladu.

Státní ústav pro kontrolu léčiv mimo jiné úzce spolupracuje s evropskými lékovými agenturami, podílí se na mezinárodních projektech, pracovních skupinách a na přípravě předpisů Evropského společenství. Z těchto důvodů je jeho největší prioritou a cílem kvalita překladu a použití přesných odborných termínů.

Z nedostatků v překladu stanoveného „Odborného textu“ uchazečem PRESTO vyplývá značné riziko, že se obdobné nedostatky budou vyskytovat i v budoucnosti u dalších překladů a ty pak nebudou pro naplnění výše uvedených cílů Státního ústavu pro kontrolu léčiv použitelné.

Z těchto důvodů bylo změněno pořadí uchazečů výše uvedené veřejné zakázky malého rozsahu.

V Praze dne 7.4.2009



**PharmDr. Martin Beneš**  
ředitel  
Státního ústavu pro kontrolu léčiv